

Conceptos y consideraciones generales sobre la traducción

M.A student Sroor Ahmed Abood
Asst. Prof. Mohamed Hashim Mohean
/University of Baghdad/College of Languages
Department of Spanish
mohamedhashim731@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i147.4494>

ABSTRACT:

Translation is important in every society in the world because it destroys language barriers between countries. Through translation we can communicate with others despite the difference in languages. The translation activity is a tool to solve communication problems and build bridges between heterogeneous cultural groups, which react to different social, religious, historical circumstances, etc. Therefore, translation has a communicative objective, which allows overcoming the obstacles established by the cultural linguistic differences found between the interlocutors. This study shows basic concepts about the translation process such as its classes, its strategies, its competencies, as well as the errors that are made when translating from one language to another.

Keywords: classes of translation ,competencies, errors,strategies, Translation

Introducción:

La traducción se considera una de las necesidades más importantes en cada sociedad del mundo, porque destruye los obstáculos lingüísticos entre los países. Por medio de la traducción se puede comunicarse con los otros a pesar de las diferencias de lenguas. La actividad de traducción constituye una herramienta para solucionar problemas de comunicación y tender puentes entre conjuntos culturales heterogéneos, que reaccionan a diversas circunstancias sociales, religiosas, históricas, etc. Por eso, la traducción tiene un objetivo comunicativo, que permite superar los obstáculos que establecen de las divergencias lingüísticas culturales que se encuentran entre los interlocutores. El presente estudio muestra conceptos básicos sobre el proceso de la traducción tales como sus clases, sus estrategias, sus competencias, además los errores que se cometen a la hora de traducir de una lengua a otra.

1.1. La Traducción: concepción y definición

El término traducción, se deriva del latín *traductio* que significa ‘llevar al otro lado’. La traducción es proceso de reproducción en la lengua de llegada el equivalente cercano al texto de la lengua de partida. En primer lugar, se interesa por lo que se refiere al significado y en segundo lugar al estilo. Es decir, la traducción es reproducir del texto traducido según encaja con la cultura de la lengua meta (Eugene Nida, 2012: P.283).

Podemos decir que la tradición es una de habilidad que consta en conocer los procesos de traductores. (Hurtado Albir, 2011: P.25). Además, la traducción no es solo la realización práctica que consistente en pasar un texto de una lengua determinada a otra distinta, sino también la aplicación de la misma operación de traslación a binomios que tengan naturalezas diferentes. La traducción no es un campo que solo se pueda estudiar desde la perspectiva lingüística o desde poética, sino también a través de la comprensión del proceso semiótico. Comprender el proceso traductor es comprender el funcionamiento del lenguaje y de toda relación entre dos puntos en contacto. (San Ginés Aguilar, 1997: P.115).

La actividad de traducción debe constituir una herramienta para solucionar problemas de comunicación y tender puentes entre conjuntos culturales heterogéneos, que reaccionan a diversas circunstancias sociales, religiosas, históricas, etc. Por eso, la traducción tiene un objetivo comunicativo, que permite superar los obstáculos que establecen de las divergencias lingüísticas culturales que se encuentran entre los interlocutores. (Piñero Piñero y otros, 2008: P. 3).

El término de la traducción tiene muchas definiciones entre ellas se destacan las siguientes:

Catford (1970: 39), define la traducción como: «*La sustitución del material textual en una lengua original (Lo) por material textual equivalente en otra lengua terminal (LT)*».

En general podemos decir que son muchas definiciones que sobre la traducción entre ellas se puede decir que la traducción es una actividad entre dos lenguas. Newmark (1988), considera que traducir: “*muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor*”.¹

1.2. La Competencia traductora

Se ha escrito mucho sobre el tema de las competencias traductorales son los sistemas subyacentes de habilidades y conocimiento muy necesarios para traducción, ya sea hablando del

¹ www.estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traducción. (Consultado el 11-12-2020.)

perfil del traductor ideal, ya sea desde la perspectiva didáctica. A nuestro entender, no existe en la realidad el traductor ideal como tampoco existe la traducción ideal. Lo que existen son traductores reales, unos mejores (más competentes) que otros, pero todos con sus limitaciones y características personales. Por otro lado, creemos que, desde la perspectiva didáctica y otras, se puede haber pecado de planteamientos demasiado genéricos y simplistas, tendiendo a caer al final también en un retrato idealista del traductor. Casi todos hemos oído o leído alguna vez que el traductor debe saber dos lenguas perfectamente, debe ser fiel, objetivo y saber combinar todos los factores para producir traducciones correctas, etc. (Gómez Hurtado, 2005: P. 28).

A continuación, daremos una relación de los posibles ingredientes que se cree que constituyen la llamada competencia traductora, entendiéndose que cuanto más se tenga de cada ingrediente más competente resulta uno como traductor. La relación es una propuesta provisional, por lo tanto abierta a ampliación o modificación. Lo que importa es distinguir entre competencia y rendimiento. También es importante dar cuenta de que si se cambian los contenidos de esta relación también tendrían que cambiarse los contenidos de la didáctica de la traducción.

El conocimiento consciente (o sensibilidad o intuición exacta) de lo que supone e implica traducir: estar al día de las técnicas, recursos y tipos de ayuda para el traductor. Conocimiento o especial sensibilidad de la naturaleza de fenómenos lingüísticos y comunicativos; las diferencias que pueden llegar a existir entre las lenguas y las culturas, así como la subjetividad de sus perspectivas; una amplia gama de recursos retóricos. Buena formación general académica e intelectual y la experiencia de haber leído una gran variedad de tipos de textos en más de una lengua. La experiencia de haberse relacionado con diferentes tipos de personas en diferentes ambientes, también en más de una lengua y cultura. (García López, 2004: P. 28).

De igual forma, la traducción escrita implica un amplio dominio del idioma origen y del idioma meta, para que el texto quede bien redactado, sin faltas de ortografía, con el estilo e intención del autor (o lo más similar posible). Por lo tanto, las capacidades y los elementos de competencia que se piden en el moderno proceso de la traducción escrita se concretan en las siguientes: (Rodríguez Monoroy, 1999: P. 12).

- Al traducir tenemos que tomar en consideración los aspectos gramaticales, en las amabas lenguas tanto la lengua de fuente como la lengua de destino y se exige que el traductor sea fiel.

- Dar una especial atención al terreno comunicativo, para comprender las estipulaciones de comunicar donde expone el texto original se reflejan en lo que traducido.
- El aspecto específico acerca de núcleo que trata el texto para los intérpretes y traductores de los textos especializados, tales como los traductores jurídicos.
- Tenemos que poner en cuenta el campo de sociolingüística, sobre las peculiaridades sociales de las dos lenguas y sobre los contextos en los que se han producido y van a circular los documentos.

Con el avance tecnológico, los traductores hoy en día pueden usar la red de internet en buena medida para resolver problemas y dudas de información y documentación, ya que los traductores (tanto los especializados como los literarios) no pueden traducir entre lenguas, por medio de diccionarios. (Isabel García, 2005: P. 31).

- Sus habilidades para recuperar información e instrumentos (generales y especializados) en Internet.
- El tiempo de que disponga.
- identificar en forma correcta los problemas de traducción y por eso la saber qué busca en forma exacta.
- sus conocimientos previos sobre el tema.
- Acceso de las fuentes de información.

1.3. Las clases de traducción

Hay muchas clases de traducción, entre ellas se distinguen lo siguiente:²

1-Traducción literaria: -

Se considera una de las clases más difícil de la traducción porque describe la situación emocional y los sentimientos que vive el autor mismo, por eso el traductor debe transmitir estos sentimientos de la lengua a otra con una manera correcta.

2- La traducción religiosa: -

Se considera una de las clases de traducción que tiene una gran importancia por medio de ella se puede divulgar una creencia y explica las leyes relacionadas con la religión. Además de formarse un elemento muy importante en países que no hablan la lengua árabe tales como, India, China y los países de África.

3- La traducción jurídica: -

Es la traducción que ocupa un lugar destacado en varios países por la causa de la comunicación entre diversas lenguas, además de eso

² www.mobt3ath.com / las clases de la traducción. (Consultado el 15-12-2020).

por medio de ella se puede saber las leyes y los artículos que garantizan los derechos entre los ciudadanos de los países.

4- **La traducción económica:** -

Se divulga para que realice el equilibrio a la vista de los intereses vitales entre los empresarios de en los diferentes países.

5- **La traducción informativa:** -

Es uno de los tipos de la traducción que apareció como resultado de las evoluciones del tiempo y se aparecen los medios de comunicación audiovisuales.

1.4. Estrategias y medidas en la traducción literaria

Hay un gran número de autores y especialistas de lingüística escriben sobre las estrategias de la traducción literaria, por ejemplo, Savor (1968: P. 57) indicó a lo siguiente:

- Unos grupos de las personas lectores de traducción que no han sabido totalmente lengua fuente.
- Encontrarse alumnos de la lengua que usan la traducción como una manera de aprender.
- Algunos alumnos conocen la lengua, pero la olvidan por la falta de práctica.

Taber y Nida (2012: PP.170-173) pueden distinguir entre una traducción equivalente formal y traducción equivalente dinámica. indican que *“la traducción orientada a una equivalencia formal busca reproducir varios elementos formales, entre los que se encuentran: Unidades gramaticales, la coherencia en el uso de las palabras, los significados de acuerdo con el contexto original”*.

Nida (2012: p.76) señaló que reproducir las unidades gramaticales contienen:

- Conservar todos los marcadores formales por ejemplo la distribución de los párrafos y los signos de puntuación.
- Traducir verbos por verbos, sustantivos por sustantivos, en otras palabras y no se modifican las categorías gramaticales.
- Dejar las oraciones y las frases internas sin división y reajustación las unidades gramaticales.

“la traducción orientada a una equivalencia formal siempre intentará no hacer ajustes en los modismos y reproducirlos literalmente para que el lector sea capaz de percibir en qué forma el texto original se sirvió de elementos culturales locales para transmitir el significado muchos de los cambios gramaticales que se realizan al momento de traducir vienen dictados por las estructuras obligatorias presentes en la lengua de llegada” (Nida, 2012: P. 191).

Alessandra del Rocío (2017: PP.18 - 20) indicó los esenciales defectos cuando los traductores se inclinan mucho por un número de orientaciones:

1- Equivalencia dinámica

- Los traductores son muy conscientes del grado de distorsión debido a la cual puede valorarse de una manera más satisfactorio el resultado final.
- Los traductores no son fieles al contenido del texto original a causa de su inquietud por la reacción de los lectores en la cultura de llegada.
- Se puede correr el peligro de oscurecer el propósito del texto original, porque la excesiva libertad de la forma se inclina por distorsionar el propósito.

2- Equivalencia formal

- Los traductores habitualmente inconscientes del grado en que sus traducciones presuntamente fieles genera importantes distorsiones.
- La traducción excesivamente literal contiene numerosas expresiones incomprensibles, dando como resultado una sobrecarga en la lectura.
- La traducción de esta clase se inclina por distorsionar el sentido del texto original debido al rigor presente en la traducción por seguir las construcciones formales del idioma original.

1.5. Las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción, son los procedimientos e instrumentos que cualquier traductor utilizar y tiene a mano para obtener paralelismos entre ambos textos. J. P. Vinay y J. Dalbarnet dividieron dichos procesos en dos grupos:

- Traducción oblicua, a los que pertenecen las siete restantes estrategias: adaptación, amplificación, compensación, equivalencia, modulación, reducción y transposición.
- Traducción directa, que comprende la traducción literal, calcos, préstamos y el segundo grupo. (García P. E, 1998: PP. 53- 54).

Las técnicas de traducción son otras de las nociones sobre las que se generan confusiones en el ámbito de la traducción. La confusión principal hay que ver en relación con su denominación, porque algunos lingüísticos denominan procedimientos. Su concepción genera una confusión porque en general se considera de manera prescriptiva.

Molina y Hurtado (2001: PP.256 - 271), indican a dieciocho técnicas.

- 1- Ampliación lingüística: Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej.: traducir al castellano la expresión inglesa

- “No way” por “De ninguna de las maneras”, en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como En absoluto. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.
- 2- Calco: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej.: el término inglés “*Normal School*” de español “*escuela normal*”. Se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet.
 - 3- Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar baseball por fútbol en una traducción al español.
 - 4- Amplificación: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: en una traducción del árabe al castellano: el mes del ayuno para los musulmanes junto a Ramadán.
 - 5- Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
 - 6- Compensación: Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
 - 7- Descripción: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y / o función.
 - 8- Sustitución de lingüística, paralingüística: Cambiar elemento lingüístico por paralingüístico (gestos, entonación), o al revés.
 - 9- Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej.: eludir el mes de ayuno como aposición a Ramadán en una traducción al árabe.
 - 10- Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
 - 11- Transposición: Cambiarse la categoría gramatical. E.: traducir al castellano “He will son be back” por No tardará en venir cambiando el adverbio son por el verbo tardar, en vez de mantener el adverbio y traducir Estará de vuelta pronto.
 - 12- Generalización: Se utiliza un término más general o neutro. Ej.: traducir los términos franceses guichet, fenêtre o devanture, por window en inglés.
 - 13- Particularización: Se usan un término más preciso o concreto.
 - 14- Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
 - 15- Modulación: Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Coincide con la

acepción de Vinay y Darbelnet. Ej.: al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo.

- 16- Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés lobby; o naturalizado (transliteración de lengua extranjera), por ejemplo, gol, fútbol, líder.
- 17- Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión, a diferencia de Vinay y Darbelnet.
- 18- Variación: Cambiar elementos paralingüísticos o lingüísticos (gestos, entonación) que afectan a los aspectos de las variaciones lingüísticas cambios de tono estilo, textual, dialecto geográfico, dialecto social, etc.

1.6. Dificultades y problemas de la traducción

En su libro *En torno a la traducción*, García Yebra establece una clasificación en tres categorías de las dificultades con que habitualmente se encuentran los traductores: “las inherentes a la disparidad de las lenguas, las imputables a una defectuosa comprensión del original y las condicionadas por la falta de capacidad expresiva del traductor en su propia lengua” (1983: 336).

Newmark (1988:187) indicó a estas dificultades pueden dar lugar a errores y, aunque hasta las buenas traducciones admiten un margen de errores (Newmark, 1988: 187), éstos pueden ser importantes, afectando directamente al sentido de la traducción. Entre los principales problemas y dificultades de la traducción se puede destacar lo siguiente: (Newmark, 1988: 187).

- 1- Los signos de puntuación: son aparentemente intrascendentes en un proceso de traducción, limitándose a dar un aspecto más extranjero al texto traducido si se mantienen siguiendo el TO.
- 2- Falso amigos: “palabras procedentes de la LO o de terceras lenguas que existen en la LT pero que tienen un significado principal o secundario distinto al de la LO”
- 3- La ambigüedad es un fenómeno lingüístico que cuenta con una doble particularidad: por un lado, puede ser un recurso del escritor para dotar al texto de una mayor riqueza semántica; por otro, puede manifestarse como una dificultad añadida para el descodificador del mensaje. En nuestro caso, el primer descodificador es el traductor, responsable de tomar una determinación que, sin dudar, afectará a la recepción última del mensaje por parte del lector de la LT. Para García Yebra existen tres clases de ambigüedad: “léxica [palabras con varios significados], morfológica [ej.: ausencia de género en inglés] y sintáctica”
- 4- “**vacío semántico**” es carencia semántica que se observa en la comparación intralingüística y que deriva de las diferentes reglas de selección. Y acumulación semántica de la LO y la LM Nos

encontramos ante un tipo de error difícil de identificar, ya que por regla requiere contar con el TO y el TT.

- 5- **“falta de comprensión”** constituye uno de los errores más graves que se pueden cometer a la hora de traducir. Éstos pueden producirse por:

“atribuciones erróneas de significado a palabras que no los tienen, y especialmente por atribuir a una palabra usada en el habla, es decir, en un texto concreto, uno de los varios significados que tiene potencialmente en la lengua, pero no en el acto de habla del que se trata siendo la responsabilidad del error del traductor exclusivamente” (García Yerba 1982: 66).

- 6- Otro tipo de error que se puede encontrar es el derivado del desconocimiento o un conocimiento insuficiente de la LO. “No puede ser buen traductor quien no sea maestro en su propia lengua”

El buen traductor procura evitar las interferencias de la lengua del original sobre la lengua receptora. Y las evita con eficacia tanto mayor cuanto más diestro es en el manejo de su propia lengua. Debe contemplar las normas de la retórica. “En prosa se tiende a evitar la repetición próxima de palabras iguales o formadas sobre el mismo tema” (García Yerba, 1983: P.320) (1982:320).

1.7. Tipos de los errores de traducción

Se puede resumir los errores de la traducción en lo siguiente:

1.7.1 Errores lingüísticos

Los errores lingüísticos se pueden surgir a causa de las diferencias entre los sistemas lingüísticos de las lenguas original y terminal. El texto terminal es deficiente, aunque debería ser correcto y aceptable, a pesar de la mayoría de los casos es casi comprensible.

- Reproducción análoga de cierta estructura sintáctica de la lengua fuente, p.ej. “una cleft-sentence structure inglesa en alemán”.
- Falsos amigos, p.ej. (actually) frente a (actualmente)
- Reproducción palabra por palabra de frases hechas o fraseología.
- Progresión temática (tema- rema) que dificulta la comprensión del texto terminal.

1.7.2 Errores pragmáticos

Los errores pragmáticos se producen por medio de consideración inadecuada de las diferencias pragmáticas entre las situaciones fuente y meta: El texto terminal no es “coherente” para el receptor de la cultura terminal y no cumple las funciones pretendidas. (C. Nord, 2016: PP.13 -18).

- No- adaptación de las deícticas personales, p.ej. “los chinos preferen té verde”.

- No – adaptación de las deícticas temporales, p. ej. ahora “antes”, “el siglo pasado”, “el siglo xx”.

- Información errónea donde las funciones referenciales son primordiales.
- Referencia cultural incomprensible, p.ej. “Kebab”. (un plato tradicional árabe)
- Interpretación divergente de la función expresiva debida a una diferencia entre los sistemas de valores, p.ej. (blanco como el color de tristeza) frente a (blanco como el color señala a la inocencia)

1.7.3 Errores culturales

Los errores culturales se surgen por causa de las diferencias entre las culturales fuente y meta: el texto terminal no es aceptable para el receptor de la cultura terminal porque suena “raro” (en asuntos en los cuales el encargo de traducción exige una adaptación de la cultura terminal).

- Respecto a género, p.ej. en la traducción de recetas
- Respecto a medida, p.ej. (Kilometros) frente a (millas)
- Casos estilísticos generales, p.ej. (oraciones largas) frente a (oraciones más cortas)

2. Vinculación entre la cultura y la lengua y su efecto en la traducción

Koller (2002: p. 123), es uno de los esenciales representantes de la teoría lingüística de traducción, destaca la gran importancia cultural por la perspectiva la llamada “*Ciencia Lingüística de la traducción*”. Koller nos destaca la importancia principal de los ámbitos, lingüísticos textuales

una “*teoría de la cultura*”; lo que comprendemos por un “*cultural*” o por un “*problema cultural de la traducción*” no se puede identificar sino empieza del texto y solo ha podido organizar sobre el fundamento de textos. Por otro lado, (Garrido y luna, 1997: P.154), están citando a Mason y Hatim (1995) quienes expresan lo siguiente:

Los traductores interceden dentro dos culturas con el propósito de superar los problemas que penetran la vía que da lugar a la variación de sentido. Ello que posee utilidad como gesto en una sociedad cultural puede tener carencia de importancia en otra, por eso el traductor se ha encontrado preferible caso para determinar discrepancia y tratar de disolverla. (Mason y Hatim, 1995: P.).

Nida, (1999: p.1), indicó idioma es porción de la culturema, cual, tal vez se puede identificar como “*la totalidad de creencias y prácticas de una comunidad*”. Dichas convicciones forman por los patrones de razonamiento y por diversos valores. Estos componentes convierten al idioma el rasgo especial de la comunidad. De la misma manera, la lengua es importante para la cultura. Por lo tanto, la cultura y la lengua no se pueden encontrarse de una forma separada. Además, Nida también destaca que los errores grandes peligros en la interpretación e traducción no se pueden faltar de expresiones.

Vega Gemuda, (1995: p.109), aclara el substrato de cultura, y, por ende, de su contenido semántico, es uno de los focos grandes importantes de los errores en traducción. Así mismo, nos hablamos del sustrato cultural existencia en cada lengua, el cual “*constituye el bastidor en el que los propios hablantes componentes de cada una de ellas van tejiendo el entramado de sus capacidades lingüísticas al adquirirlas*”.

Doggui, (2006: p.111), explica que la interacción que hay entre cultura y lengua hace que el expresar o interpretar un pensamiento, una emoción o una experiencia cualquiera en una lengua extranjera al nuestro engendre definitivamente un tipo de contradicción o la perturbación comunicativa que produce aumentada cuando se aleja existen dos lenguas en el nivel lingüístico y el nivel cultural.

García Yerba (1985:P.98), indica la relevancia del enriquecimiento del sector cultural de un idioma, tanto como integran nuevas colecciones de otra cultura. Si unos campos culturales no hay unos conceptos concretos tampoco existen las palabras para manifestarlo. Los traductores realizan importancia al sector cultural unos conceptos nuevos.

Conclusiones:

A través de este breve estudio llegamos a lo siguiente:

- 1- La traducción no es un campo que solo se pueda estudiar desde la perspectiva lingüística o desde poética, sino también a través de la comprensión del proceso semiótico.
- 2- La traducción transmite los pensamientos y las ideas de una lengua original a otra terminal. No se limita a transmitir las palabras solamente sino que se transmite las ideas, los sentimientos, las realidades y las culturas.
- 3- Tiene muchas clases cada una de ella es especificada en un ámbito tales como la traducción literaria, científica, religiosa .etc.
- 4- La traducción excesivamente literal contiene numerosas expresiones incomprensibles, dando como resultado una sobrecarga en la lectura.
- 5- Los traductores interceden dentro dos culturas con el propósito de superar los problemas que penetran la vía que da lugar a la variación de sentido.
- 6- Los errores culturales se surgen por causa de las diferencias entre las culturales fuente y meta: el texto terminal no es aceptable para el receptor de la cultura terminal porque suena “raro” (en asuntos en los cuales el encargo de traducción exige una adaptación de la cultura terminal).

Bibliografía

ALESSANDRA DEL ROCIO, Mónica (2017). *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico- estilístico y propuesta de traducción de los cuentos le Vieux y Aux Champs de Guy de maupassant*. Tesis doctoral: Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú. Disponible en (www.repositorio.urp.edu.pe).

CATFORD, J.C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2v.

GOMEZ HURTADO, Isabel (2005). *Traducir: Capacidad innata o destreza adquirible*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

HATIM, B. y MASON, L. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

HURTADO ALBIR, Amparo (2011). *Traducción y traductología introducción a la traductología*. Madrid: Anzós, S.L.

KOLLER WITTE, H. (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares.

NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

NIDA, E. (1999). *Lengua, cultura y traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

SAN GINÉS AGUILAR, Pedro (1997). *Traducción teórica planteamientos generales y teóricos de la traducción*. Granada: Comares.

VEGA CEMUDA, M.A. (1997). *Corrida o course de taureux, o sea, primacía del real sobre la lengua. Consideraciones pedagógicas y traductivas a propósito de la presencia lingüística y cultural de España en el Midi francés*. Madrid: Editorial Complutense.

[www. mobt3ath. Com](http://www.mobt3ath.com) las clases de la traducción. (Consultado el 15-12-2020).

مفاهيم واعتبارات عامة عن الترجمة

الباحثة / سرور احمد عبود أ.م. محمد هاشم محيسن

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الإسبانية

الخلاصة:

تعد الترجمة من الاحتياجات المهمة في العالم، فهي تزيل الحواجز اللغوية بين الدول. ومن خلالها يمكننا التواصل مع الآخرين رغم اختلاف اللغات. يعد نشاط الترجمة أداة لحل مشكلات التواصل اللغوي ومعرفة مختلف الثقافات، على مختلف الأصعدة الاجتماعية والدينية والتاريخية وغيرها. ولذلك، فإن للترجمة هي هدف تواصلية، يسمح بالتغلب على العوائق التي يفرضها الاختلاف الثقافي اللغوي بين المتحدثين. تبين هذه الدراسة المفاهيم الأساسية عن الترجمة مثل أنواعها، واستراتيجياتها، وكفاءتها، فضلاً عن بيان الأغلاط التي تحدث عند الترجمة من لغة إلى أخرى.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، كفاءة الترجمة، اغلاط ترجمية، أنواع الترجمة، تقنيات